

Иноязычный акцент как стереотипизатор отношения к профессиональным качествам говорящего в германской лингвокультуре

Фролова Василисса Андреевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: vasilissa.frolova@gmail.com

Широкое распространение устной межкультурной коммуникации в XXI веке диктует новые векторы развития профессионального взаимодействия. Если в речи говорящего присутствуют «помехи», указывающие на иноязычный акцент, это может исказить смысл речевого высказывания и привести к «снижению заинтересованности носителя языка в акте общения» [Вишневецкая, 2002]. Согласно немецкому фонетисту У. Хиршфельд, говорящих с менее выраженным акцентом слушатели-носители склонны оценивать лучше не только с точки зрения уровня владения языком, но и с точки зрения его образования, социальной принадлежности, а также определенных личностных качеств [Hirschfeld, 2001]. Таким образом, в настоящее время особый интерес представляет оценка коммуникативного эффекта иностранного акцента в деловой среде.

Целью настоящего исследования было изучить, в какой степени (в случае выявления таковой), иноязычный акцент в немецком языке влияет на профессиональную коммуникацию русскоязычных иммигрантов, живущих и работающих в Германии.

Объектом исследования является иноязычный акцент как стереотипизатор отношения к говорящему, **предметом исследования** - особенности влияния иноязычного акцента на стереотипизацию профессиональных качеств говорящего в рамках общения в бизнес-среде. **Материалом** для исследования послужили результаты опроса, проведенного среди русскоязычных мигрантов, проживающих и работающих на территории Германии, что позволило оценить влияние иноязычного акцента на устный профессиональный дискурс именно в германской лингвокультуре.

В ходе изучения существующих исследований была выявлена неоднозначность влияния иноязычного акцента на общение в профессиональном контексте. Существуют исследования, выявившие незначительность данного влияния [Тюрина, Староверова, 2017]. Согласно одному из результатов, 81,25 % респондентов из Великобритании, Германии, Франции и Америки признали это влияние незначительным, так как всегда могли понять своих клиентов, партнеров или коллег, не являющихся носителями языка, в рамках профессионального общения. В то же время другими исследователями были получены показатели, указывающие на наличие случаев дискриминации работников по акцентному признаку. Так, в 2022 году 96 англоговорящих слушателей из Канады при оценке аудиозаписей 12 говорящих на английском языке в деловой среде (для шести из них английский язык являлся родным, для шести других - вторым языком при первом тагальском) отметили носителей английского языка как более компетентных в сравнении с носителями тагальского языка ($z = 5.94$, значение вероятности $p < .001$, отношение шансов $OR = 7.13$, доверительный интервал [3.05, 16.68] при доверительной вероятности 95%).

На основании результатов актуальных исследований по данной теме была сформулирована следующая **гипотеза**: иноязычный акцент оказывает влияние на взаимодействие говорящего с окружающими в профессиональной среде.

Участниками исследования были 108 русскоязычных мигрантов (медианный возраст = 39,5), в настоящее время живущих в Германии и работающих в различных областях:

IT, финансы, юриспруденция, здравоохранение, образование и др. Им было предложено пройти анонимный онлайн-опрос, созданный на основе вопросов исследования. Вопросы исследования были сформулированы при помощи шкалы Лайкерта, содержащей 7 пунктов для каждого вопроса, что позволило повысить статистическую значимость и достоверность собираемых данных [Cohen, Manion, Morrison, 2018]. Одними из главных вопросов исследования были следующие:

· Получали ли Вы комментарии по поводу Вашего иностранного акцента в немецком языке в рамках профессиональной деятельности (от коллег/от начальника) (от 1 до 7, где 1 - «постоянно», 7 - «никогда»)?

· Влияет ли иностранный акцент на Ваше взаимодействие с окружающими в профессиональной среде (от 1 до 7, где 1 - «очень сильно влияет», 7 - «совсем не влияет»)?

· Мешает ли Вам решать профессиональные задачи иноязычный акцент? Если да, то в какой степени (от 1 до 7, где 1 - «очень сильно мешает», 7 - «совсем не мешает»)?

Результаты исследования показали, что влияние иностранного акцента на успешность профессиональной коммуникации не настолько велико, чтобы значительно препятствовать выполнению профессиональных обязанностей (31,5% опрошенных никогда не получали замечаний по поводу своего иностранного акцента в рамках рабочего процесса). Около 60% респондентов отметили влияние иностранного акцента на профессиональное общение, что подтверждает гипотезу исследования. При этом более половины информантов (53,7%) никогда не сталкивались с трудностями при решении рабочих задач из-за иноязычного акцента.

На основании результатов эксперимента можно подтвердить наличие позитивной тенденции в области влияния иноязычного акцента на общение мигрантов в деловой среде. В предстоящих исследованиях представляется возможным рассмотреть более широкий круг респондентов (например, из других немецкоязычных стран или опросить представителей других лингвокультур). Кроме того, особый интерес представляет изучение влияния акцента на коммуникацию в определенных сферах деятельности.

Источники и литература

- 1) 1. Вишневецкая Г. М. Межкультурная коммуникация, языковая вариативность и современный билингвизм// Ярослав. пед. вестник. 2002. No 1.
- 2) 2. Тюрина С.Ю., Староверова Е.Б. Акцент и его восприятие в профессиональном дискурсе (Foreign accent perception in professional discourse). – Russian Linguistic Bulletin, 3(11). 2017.
- 3) 3. Cohen, L., Manion, L., & Morrison, K. Research methods in education (8th ed.). London: Routledge. 2018.
- 4) 4. Hirschfeld U.: Der fremde Akzent in der interkulturellen Kommunikation. In: Bräunlich, Margret / Neuber, Baldur / Rues, Beate (Hrsg.): Gesprochene Sprache – transdisziplinär. Festschrift zum 65. Geburtstag von Gottfried Meinhold. (HSSP 5). Frankfurt am Main. 2001. S. 83–91
- 5) 5. Telo', C., Trofimovich, P., & O'Brien, M. (2022). Disentangling professional competence and foreign accent. Journal of Second Language Pronunciation. Published online 29 September 2022.